

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1969-1970.

HERZIENING VAN DE GRONDWET.

26 MEI 1970.

Herziening van artikel 23 van de Grondwet.**(Verklaring van de wetgevende macht,
zie « Belgisch Staatsblad » n° 44 van 2 maart 1968).**

**AMENDEMENTEN
VAN DE HH. BAERT EN VANHAEGENDOREN.**

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

REVISION DE LA CONSTITUTION.

26 MAI 1970.

Revision de l'article 23 de la Constitution.**(Déclaration du pouvoir législatif,
voir « Moniteur belge » n° 44 du 2 mars 1968).**

**AMENDEMENTS PROPOSES
PAR MM. BAERT ET VANHAEGENDOREN.**

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1969-1970.

26 MEI 1970.

Herziening van artikel 23 van de Grondwet.

AMENDEMENTEN
VAN DE HH. BAERT EN VANHAEGENDOREN.

ART. 23.

A. Hoofdamendement.

De tekst van artikel 23 te vervangen als volgt :

« Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij. Het kan niet worden geregeld dan door de wet of de regionale wet (het decreet), volgens de regelen bij de wet bepaald.

De officiële talen zijn :

- het Nederlands in het Nederlandse taalgebied;
- het Frans in het Franse taalgebied;
- het Nederlands en het Frans, op voet van gelijkheid, in het tweetalige gebied Hoofdstad-Brussel;
- het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van andere officiële talen in de gevallen bij de wet bepaald. »

Verantwoording.

De in het amendement voorgestelde tekst is veel eenvoudiger en meer conform de bedoeling om in de Grondwet alleen principiële bepalingen op te nemen, geen detailregelingen.

De stelling dat, vermits de Grondwet het principe stelt dat het gebruik der talen vrij is, de gevallen waarin daar door de wet uitzondering mag worden op gemaakt uitdrukkelijk moeten worden vermeld, gaat niet op : er zijn talrijke artikelen in de Grondwet,

R. A 7521

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :
390 (Zitting 1969-1970) : Verslag.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1969-1970.

26 MAI 1970.

Revision de l'article 23 de la Constitution.

AMENDEMENTS PROPOSES
PAR MM. BAERT ET VANHAEGENDOREN.

ART. 23.

A. En ordre principal.

Remplacer le texte de cet article par les dispositions suivantes :

« L'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif. Il ne peut être réglé que par la loi ou la loi régionale (le décret), d'après les règles fixées par la loi.

Les langues officielles sont :

- le français dans la région de langue française;
- le néerlandais dans la région de langue néerlandaise;
- le français et le néerlandais, à titre égal, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale;
- l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice à l'emploi complémentaire d'autres langues officielles dans les cas déterminés par la loi. »

Justification.

Le texte proposé dans l'amendement est beaucoup plus simple et plus conforme à l'intention de n'inscrire dans la Constitution que des dispositions de principe et non des règles détaillées.

Puisque la Constitution énonce le principe que l'emploi des langues est facultatif, on ne peut soutenir que les cas où il peut y être fait exception, doivent être expressément énumérés : un grand nombre d'articles de la Constitution consacrent ce principe et prévoient en même temps que

R. A 7521

Voir :

Document du Sénat :
390 (Session de 1969-1970) : Rapport.

waarin zulk principe wordt gesteld, en meteen wordt gezegd dat (slechts) de wet er mag van afwijken. Aldus artikelen 6, 7, 10, 11, 17, 93, 113 en 114.

Het zal aan de wetgever behoren te bepalen wat bij regionale wet of decreet dient te worden geregeld.

Voor het overige, en in het kader van de erkenning van de cultuurgemeenschappen, is het wenselijk en voldoende, de officiële talen als dusdanig te erkennen.

Tenslotte zien wij niet in, waarom per se in het Duitse taalgebied alléén het Frans (grondwettelijk !) als bijkomende taal zou worden erkend. Dat is in strijd met de gelijkwaardigheid van het Nederlands met het Frans.

Het spreekt vanzelf dat de grendelformule van § 5 van de tekst van de Commissie door ons niet weerhouden wordt. Dit wordt nader gemotiveerd bij de verantwoording van het amendement dat in het bijzonder het schrappen van deze paragraaf beoogt.

**

B. Subsidiar.

a) In § 1 van de tekst van de Commissie de laatste bepaling van het eerste lid te wijzigen als volgt :

« — het Duits in het Duitse taalgebied, onverminderd het bijkomend gebruik van andere officiële talen in de gevallen bij de wet bepaald. »

Verantwoording.

De verantwoording voor deze wijziging werd hierboven reeds gegeven.

b) Het laatste lid van § 1 in de tekst van de Commissie te doen vervallen.

Verantwoording.

Deze bepaling is in strijd met de principiële homogeniteit van de taalgebieden.

En voor de blijkens het verslag bedoelde aangelegenheden is zij ook overbodig : er wordt immers bepaald dat het taalgebruik, dat in principe vrij is, geregeld kan worden bij de wet of het decreet, naar gelang van het geval. Dat moet voldoende zijn.

Indien het de bedoeling is van de bepaling, de homogeniteit van de taalgebieden resp. het tweetalig karakter van het gebied Hoofdstad-Brussel te bevestigen tegenover mogelijke bijzondere afwijkingen, dan is de bij wijze van amendement in de Commissie voorgestelde tekst, aangehaald in het verslag op blz 26 beter.

In meer subsidiaire orde wordt dan ook voorgesteld het laatste lid van § 1 van de tekst van de Commissie te vervangen door de hierna volgende tekst :

« De bijzondere afwijkingen die in sommige gemeenten of voor sommige instellingen bestaan, mogen geen afbreuk doen aan de bepalingen van deze paragraaf. »

c) In § 2 van de tekst van de Commissie, de tekst onder littera d) te vervangen door :

« d) het bedrijfsleven. »

Verantwoording.

De tekst voorgesteld door de Commissie is zeer zwaar, en mist soepelheid.

(seule) la loi peut y déroger. Tel est le cas des articles 6, 7, 10, 11, 17, 93, 113 et 114.

Il appartiendra au législateur de déterminer les matières qui doivent être réglées par une loi régionale ou un décret.

Quant au reste, et dans le cadre de la reconnaissance des communautés culturelles, il est souhaitable et suffisant de reconnaître les langues officielles comme telles.

Enfin, nous ne voyons pas pourquoi, dans la région de langue allemande, seul le français devrait nécessairement être reconnu (constitutionnellement !) comme langue complémentaire. Pareille disposition est contraire à l'égalité du français et du néerlandais.

Il est évident que nous ne retenons pas la formule de verrou du § 5 du texte de la Commission. Les motifs de cette attitude sont spécifiés dans la justification de l'amendement visant spécialement à supprimer ce paragraphe.

**

B. En ordre subsidiaire.

a) Au § 1^{er} du texte de la Commission, modifier la dernière disposition du 1^{er} alinéa de la manière suivante :

« — l'allemand dans la région de langue allemande, sans préjudice à l'emploi complémentaire d'autres langues officielles dans les cas déterminés par la loi. »

Justification.

La justification de cette modification a déjà été donnée ci-dessus.

b) Supprimer le dernier alinéa du § 1^{er} du texte de la Commission.

Justification.

Cette disposition est contraire au principe de l'homogénéité des régions linguistiques.

De plus, elle est superflue pour les matières auxquelles elle s'etend d'après le rapport : en effet, il est prévu que l'usage des langues, facultatif en principe, peut être réglé par la loi ou le décret, selon le cas. Cela doit suffire.

Si la disposition prévue vise à confirmer, d'une part, l'homogénéité des régions linguistiques, d'autre part, le caractère bilingue de la région de Bruxelles-Capitale, par rapport à des dérogations particulières éventuelles, le texte proposé par voie d'amendement en Commission et qui est cité à la page 26 du rapport, est préférable.

Aussi proposons-nous, en ordre encore plus subsidiaire, de remplacer le dernier alinéa du § 1^{er} du texte de la Commission par la disposition suivante :

« Les dérogations particulières qui existent dans certaines communes ou pour certaines institutions, ne peuvent porter atteinte aux dispositions du présent paragraphe. »

c) Au § 2 du texte de la Commission, remplacer le texte du littera d) par ce qui suit :

« d) l'économie. »

Justification.

Le texte proposé par la Commission est fort lourd et manque de souplesse.

Hij is ook niet zeer duidelijk : wat zijn precies « sociale betrekkingen » tussen werkgevers en personeel en wat verstaat men precies onder verordeningen ?

De bedoeling is het taalgebruik in het bedrijfsleven te regelen en dit niet te beperken tot wat in de wet van 2 augustus 1963 daaromtrent werd geregeld (verslag blz. 11). Welnu, deze ruime toepassingsmogelijkheid wordt beter bereikt met een eenvoudig, inhoudrijk en algemeen bekend begrip als « het bedrijfsleven ». Dat laat vele mogelijkheden open, zonder dat men uiteraard verplicht is, tot het uiterste te legiferen.

d) § 5 van de tekst voorgesteld door de Commissie te doen vervallen.

Verantwoording.

Deze paragraaf behelst de omstreden grendelformule.

Deze is voor de Vlaamse gemeenschap onaanvaardbaar.

De Vlamingen hebben van hun meerderheid in het Parlement nooit misbruik gemaakt, en zijn ook niet van zins dat te doen.

Doch de Vlaamse achterstand is nog niet ingelopen. Niet alleen de Volksuniefractie, doch ook « traditionele » groepen en zelfs de Regering hebben voorstellen of ontwerpen van wet ingediend die de taalwetgeving moeten verbeteren, o.m. betreffende het leger en de taalcommissie.

Vooraanstaande C.V.P.-personaliteiten verzetten zich in 1964 tegen de grendelformules betreffende de taalwetgeving, zolang de Vlaamse achterstand niet volledig zou zijn ingehaald. Sindsdien is niets gebeurd op dat gebied.

Het argument dat de C.V.P. en de B.S.P. op de Ronde Tafelconferentie overeengekomen zijn om de dubbele meerderheid in te voeren, en dat ook de P.V.V. daarmee akkoord ging, houdt geen steek : de geschiedenis is niet bij de R.T.-conferentie blijven stilstaan, en wat daar besloten werd is door de evolutie van de openbare mening achterhaald.

In de tekst van de regeringsmededeling was de dubbele meerderheid voor de taalwetgeving (en zelfs een « bijzondere meerderheid » in het algemeen) niet uitdrukkelijk bepaald. Men liet verstaan dat zij niet weerhouden was. Tijdens de besprekingen in de Commissie is gebleken dat er daaromtrent in de schoot van de Regering geen akkoord bestond.

In de Commissie zelf werd het stelsel van de dubbele meerderheid door verscheidene leden scherp bestreden, ook door leden van de meerderheid, ook door sommigen die er onbegrijpelijkwijze vóór stemden nadien. Die leden verklaarden zich « absoluut tegenstander » van de veralgemening van de dubbele meerderheid tot de hele taalwetgeving, zegden terecht dat die grendelformule alles zou kunnen blokkeren en de gemeenschappen nog scherper tegenover elkander zou stellen.

Er werden amendementen ingediend om de draagwijdte van de dubbele meerderheid drastisch te beperken, voor een aantal materies de gewone meerderheid te laten beslissen, voor andere de tweederde meerderheid.

Ook de Minister voor Gemeenschapsbetrekkingen achtte de dubbele meerderheid een gevaarlijke formule.

Uiteindelijk werd zij met 13 tegen 5 stemmen bij 2 onthoudingen goedgekeurd.

Alle Vlaamse cultuurverenigingen hebben zich tegen deze dubbele meerderheid uitgesproken, evenals een groot deel van de Vlaamse pers.

Il n'est pas non plus d'une parfaite clarté : quel est le sens précis des mots « relations sociales » entre les employeurs et leurs personnel ? Et qu'entend-on exactement par « règlements » ?

Le texte vise à régler l'usage des langues dans l'économie, sans en restreindre la portée à celle des dispositions de la loi du 2 août 1963 relatives à ce point (voir p. 11 du rapport). Or, cette large possibilité d'application sera mieux réalisée si l'on adopte un concept simple, dense et familier à tous comme « l'économie ». Ce faisant, on laisserait ouvertes de nombreuses possibilités, sans évidemment être obligé de légiférer à l'extrême.

d) Supprimer le § 5 du texte proposé par la Commission.

Justification.

Ce paragraphe concrétise la formule contestée du « verrou ».

Celle-ci est inacceptable pour la communauté flamande.

Les Flamands n'ont jamais abusé de leur majorité au Parlement et n'ont pas davantage l'intention de le faire.

Mais d'autre part, le retard flamand n'a pas encore été rattrapé. Ce n'est pas seulement le groupe de la Volksunie, mais aussi des groupes « traditionnels », voire le Gouvernement, qui ont déposé des propositions ou des projets de loi en vue d'améliorer la législation linguistique, notamment en ce qui concerne l'armée et la commission de contrôle linguistique.

Des personnalités éminentes du C.V.P. se sont opposées en 1964 à l'adoption de formules de « verrou » en matière de législation linguistique aussi longtemps que le retard flamand n'aurait pas été complètement rattrapé. Depuis lors, rien n'a été fait à cet égard.

L'argument tiré du fait qu'à la conférence de la Table ronde le C.V.P.-P.S.C. et le P.S.B. sont convenus d'instaurer la double majorité et que le P.L.P. avait également marqué son accord sur ce point, n'a aucune valeur : l'histoire ne s'est pas arrêtée à la conférence de la Table ronde et ce qui y fut décidé a été dépassé par l'évolution de l'opinion publique.

Dans le texte de la communication gouvernementale, la double majorité n'était pas expressément prévue pour la législation linguistique (ni même une « majorité spéciale » quelconque). On a fait entendre qu'elle n'était pas retenue. Au cours des débats en Commission, il est apparu qu'il n'y avait aucun accord à ce sujet au sein du Gouvernement.

En Commission même, le système de la double majorité fut combattu énergiquement par plusieurs membres, même de la majorité, et même par certains qui, aussi incompréhensible que soit la chose, votèrent par la suite en faveur de la disposition prévue. Ces membres se déclarèrent « absolument adversaires » de l'extension de la double majorité à l'ensemble de la législation linguistique, arguant à juste titre que cette formule de verrou pourrait aboutir à un blocage général et provoquer des affrontements encore plus graves entre les communautés.

Des amendements ont été déposés pour limiter de manière radicale la portée de la double majorité, en ce sens que, dans un certain nombre de matières, la majorité ordinaire soit décisive et pour d'autres, la majorité des deux tiers.

Le Ministre des Relations communautaires lui-même a estimé que la double majorité était une formule dangereuse.

Finalement, elle fut adoptée par 13 voix contre 5 et 2 abstentions.

Toutes les associations culturelles flamandes ainsi qu'une grande partie de la presse flamande se sont prononcées contre cette double majorité.

Slechts in een werkelijk federaal regime kan aan waarborgformules gedacht worden. Daar zijn wij nog ver vandaan; de voorliggende teksten verwijderen er ons integendeel van : zij voeren een averechts federalisme in dat de nadelen van het federalisme verenigt met de nadelen van het unitarisme.

F. BAERT.

M. VANHAEGENDOREN.

Ce n'est que dans un régime vraiment fédéral que l'on peut songer à des formules de garantie. Nous en sommes encore très loin; les textes qui vous sont soumis nous en écartent au contraire : ils instaurent un fédéralisme à rebours qui présente à la fois les inconvénients du fédéralisme et ceux de l'unitarisme.